

Les larmes de l'assassin

1/ Partie 1

Complétez le tableau en découpant et faisant correspondre les deux textes (récitatif et roman). Si vous avez du texte en trop, collez-le dans une case vide :

Texte du roman	Récitatif de la Bd	Modifications entre les deux
« Ici personne n'arrivait par hasard. Car ici, c'était le bout du monde, ce sud extrême du Chili qui fait de la dentelle dans le seaux froides du Pacifique.	P 5 « Ici, personne n'arrivait par hasard. Car ici, c'était le bout du monde, le sud extrême du Chili où la côte fait de la dentelle dans les eaux froides du Pacifique »	M texte supp relative le = ce
Sur cette terre, tout était si dur, désolé, si malmené par le vent que même les pierres semblaient souffrir.	P6 Sur cette terre malmenée par le vent, même les pierres semblaient souffrir	Supp de « tout était si dur, désolé ... »
Pourtant, juste avant le désert et la mer, une étroite bâtisse aux murs gris avait surgi du sol : la ferme des Poloverdo.		
Les voyageurs qui parvenaient jusque-là s'étonnaient de trouver une habitation. »	P 7 « Les rares voyageurs qui parvenaient jusque-là s'étonnaient d'y trouver une habitation »	Rajout adj « rare » de = d'y

Quelles modifications observez-vous ? (complétez le tableau)

Quelle(s) remarque(s) pouvez-vous tirer de ces modifications ?

Il y a moins de récitatif, le dessinateur a transformé le texte dans le sens de la concision

A votre avis, quelle(s) image(s) est associé(es) au récitatif de la page 6 ?

Les images 1-2 p 6 et 1 p. 7

A quel partie du roman peuvent-elles être associées ?

Elles évoquent « Pourtant, juste avant le désert et la mer, » : trois images pour un seul récitatif

Quelle(s) image(s) est associé(es) au récitatif de la page 7 ?

L'image 2 p. 7 : une seule image pour un texte mais le dessin exclut les voyageurs.

Comment peut on interpréter le nombre d'images par rapport au texte retenu de la BD page 6 ?

Le dessinateur insère un ralenti en montrant plus d'images que ne le suggérait le texte

Quelles sont les couleurs utilisées par le dessinateur ? Qu'est-ce que cela évoque pour vous ?

L'alternance du gris, marron, ocre, beige...4 « coloris » différents avec pourtant en arrière-plan les mêmes montagnes comme pour poser quatre points de vue (quatre saisons ?) comme un arrêt de la temporalité (une certaine immuabilité ?...)

Quelle est l'intention du dessinateur ? Sur quoi a-t-il mis l'accent en procédant ainsi ?

Le décor, le lieu, la désolation, ..Le dessinateur pose le décor, installe le cadre de ses futurs personnages, il « étire » le paysage pour créer une atmosphère particulière au reste du récit pour l'instant sans « âme qui vive »...

2/ Partie 2

Texte du roman	Récitatif de la Bd	Modifications entre les deux
P 9 « Paolo s'était éloigné de la maison. Il attendait que les gouttes tombent, le visage levé vers le ciel, bouche ouverte. Il était comme les bêtes de cette terre, assoiffé en permanence, instinctif et avide. Les poètes venus en visite l'avait comparé à une graine plantée dans la roche, condamnée à ne jamais donner de fleurs. »	P 14 « Je m'étais éloigné de la maison et j'attendais que les gouttes tombent sur mon visage. La bouche ouverte, les yeux fermés. » « Un jour un poète de passage m'avait comparé à une graine plantée là, condamnée à ne jamais donner de fleurs. »	Passage du il au je supp, »détails : Il était ... assoiffé en permanence, instinctif et avide rajout d'un jour (anecdote) Illustré en 4 images
Angel était fatigué de dormir dehors, de fuir chaque matin un peu plus vers le sud. Il avait entendu dire que cette maison était la dernière avant le désert et la mer, le refuge idéal pour un homme recherché : c'était là qu'il voulait dormir. »	P 15 « Angel Allegria était fatigué de fuir chaque matin un peu plus vers le Sud. Il avait entendu dire que notre maison était la dernière avant le désert et la mer. Le refuge idéal pour un assassin en cavale. C'est ici qu'il voulait dormir. »	

Quelle(s) remarque(s) pouvez-vous tirer de ces modifications ?

Le passage du il au je : ce changement de narrateur renforce l'intensité dramatique. (joue sur la corde de l'identification et donc de l'émotion...) Les détails (plutôt négatifs) accentuent dans le roman une certaine distance (analyse) du personnage de Paolo, alors que l'ajout « d'un jour », accentue l'anecdotique et donc renforce le rapprochement symbolique du lecteur avec ce personnage de petit garçon.

Y-a-t-il une partie du texte qui n'est pas associée à un récitatif ?

« Alors que...deux semaines »

Y-a-t-il une ou plusieurs parties du texte qui ne sont pas associées à un récitatif mais qui sont illustrées par des images ? Respectent-elles l'ordre du texte romanesque ?

Les images 1-2 p. 14 illustrent le texte du roman « Alors que les premières gouttes s'écrasaient dans la poussière et sur la langue de Paolo » et en même temps accompagnent le récitatif dans une sorte de raccourci et de complémentarité : le récitatif indique qu'il attend la pluie, et l'image signifie qu'elle est déjà là)

Les images 3 p. 14 , 1 et 4 p. 15 « Lorsque le petit Paolo revint, trempé jusqu'aux os » sont entrecoupées par les images 2 et 3 p. 15 : « Angel Allegria sortit son couteau et le planta dans la gorge de l'homme, puis dans celle de la femme. Sur la table, le vin et le sang se mêlèrent, rougissant pour toujours les rainures profondes du bois. »

Il y a une insertion et une inversion du schéma narratif pour créer un choc temporel (deux actions simultanées, l'une banale qui est faite à l'extérieur par le garçon, l'autre dramatique produite par l'assassin dans la maison.)

3/Quelles sont les couleurs utilisées par le dessinateur p.15? Dans quelle intention à votre avis ?

Il y a alternance des vignettes grises et rouge pour illustrer « le vin et le sang se mêlèrent » « rougissant », et il y a échange entre le noir et le rouge (noir pour le sang et le vin dans les vignettes rouges).

La couleur intervient comme une « coupure » dans la page et elle est « contenue par le cadre »(ce n'est pas seulement la table qui devient rouge mais toute la vignette) : renforcement de l'intensité dramatique du moment du meurtre.

4/ Quel est l'enchaînement des plans des vignettes de la p. 15 ?

plan d'ensemble- 2 gros plans- plan général

5/ Quel est le nom du procédé utilisé par le dessinateur p. 15 et dans quelle intention ?

C'est l'ellipse : le meurtre n'est nullement décrit mais on l'imagine aisément.

Dans le récitatif, le mot « crime » n'est pas cité alors qu'il aurait pu être tiré du texte du roman et le crime n'est pas dessiné (le couteau dans la gorge).

Pourtant il est « montré » par les conclusions que le lecteur tire de la suite des vignettes, de la place de la couleur, du travelling sur le couteau et la cruche, du noir du sang. Ce crime est même plus particulièrement mis en valeur par sa non-représentation (comme un arrêt sur image, comme un moment-clé) que dans le roman car il est inventé par l'imaginaire du lecteur.